

ЛИНГВИСТИЧЕСКОЕ СОПРОВОЖДЕНИЕ КАК ИНСТРУМЕНТ ОБЕСПЕЧЕНИЯ ЭФФЕКТИВНОСТИ ВНЕШНЕЭКОНОМИЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ПРЕДПРИЯТИЯ

Семченко А.Е.,

студентка 4 курса ВГУ имени П.М. Машерова, г. Витебск, Республика Беларусь

Научный руководитель – Василькова М.В., ст. преподаватель

В условиях современной глобальной экономики внешнеэкономическая деятельность (ВЭД) является одним из ключевых факторов успешного развития любого предприятия. Способность эффективно взаимодействовать с партнерами, клиентами и государственными структурами из различных стран напрямую зависит от качества межкультурной и межъязыковой коммуникации. Именно в этом контексте лингвистическое сопровождение выступает не просто как вспомогательный инструмент, а как механизм, который обеспечивает точное и культурно адекватное общение, которое является залогом конкурентоспособности и долгосрочного успеха предприятия

Цель исследования заключается в определении роли и существенных характеристик лингвистического сопровождения как стратегического инструмента обеспечения эффективности международной и внешнеэкономической деятельности современного предприятия.

Актуальность исследования обусловлена возрастающей ролью внешнеэкономической деятельности как одного из ключевых факторов устойчивого развития современного предприятия в сложившихся рыночных условиях.

Материал и методы. Теоретической базой исследования послужили фундаментальные труды ученых в области переводоведения и межкультурной коммуникации (Н.К. Гарбовский, В.Н. Комиссаров, А.В. Назарчук).

Результаты и их обсуждение. Основная роль лингвистического сопровождения в международной и внешнеэкономической деятельности заключается в комплексном, систематизированном и профессионально организованном процессе обеспечения всех форм языковой коммуникации предприятия. Однако это не ограничивается простым переводом текстов или устным толкованием; это системный подход к управлению языковыми ресурсами, интегрирующий знания из области переводоведения, межкультурной коммуникации, лингвистики, а также глубокое понимание специфики предметных областей – юриспруденции, экономики, техники, маркетинга. Как отмечал выдающийся переводовед Н.К. Гарбовский, перевод – это не только языковая, но и «мыслительная, культурная и социальная» деятельность [1, с. 25], что подчеркивает многомерность и сложность лингвистического сопровождения, которое всегда должно учитывать не только лингвистические правила, но и социокультурный контекст.

В результате анализа было выделено пять основных характеристик, определяющих сущность лингвистического сопровождения в ВЭД:

1. Системность и комплексность. Сопровождение охватывает все этапы внешнеэкономического цикла: от анализа рынка до послепродажного обслуживания, объединяя письменный и устный перевод, локализацию и терминологический менеджмент.

2. Профессионализм и специализация. Высокое качество обеспечивается наличием у специалистов не только языковой, но и предметной компетенции. В.Н. Комиссаров подчеркивает важность владения фоновыми знаниями и переводческой компетенцией [2] для достижения терминологической точности.

3. Межкультурная ориентированность. Эффективная коммуникация на международном уровне невозможна без глубокого понимания культурных особенностей, менталитета, ценностей и норм поведения целевой аудитории или партнеров. Поскольку язык является «зеркалом культуры» [3], эффективная коммуникация невозможна без культурной адаптации (локализации), предотвращающей недопонимание и способствующей построению доверия.

4. Технологичность. Применение систем автоматизированного перевода и машинного перевода с постредакцией позволяет, по мнению А.В. Федорова, увеличить скорость и стандартизацию перевода при оптимизации затрат [4, с. 120].

5. Стратегическая ценность. Высококачественное языковое обеспечение критически важно для успешного позиционирования предприятия на новых рынках, снижения правовых и репутационных рисков, а также для создания устойчивых и эффективных международных партнерских отношений. В условиях глобальной конкуренции качественное языковое обеспечение следует рассматривать как стратегическое инвестирование, снижающее правовые и репутационные риски.

Заключение. В итоге, лингвистическое сопровождение в современной внешнеэкономической деятельности – это не просто перевод слов, а ключевой стратегический инструмент, который напрямую влияет на успех компании за рубежом. Его главная задача – обеспечить безупречное взаимопонимание на всех этапах международного сотрудничества.

Исходя из основных характеристик лингвистического сопровождения, которые мы рассмотрели выше, можно сделать вывод, что качественное лингвистическое сопровождение превращает языковой барьер из проблемы в конкурентное преимущество. Компания, которая может точно, профессионально и культурно грамотно общаться с зарубежными партнерами, получает серьезное преимущество на международном рынке и создает основу для долгосрочного успешного сотрудничества.

1 Гарбовский, Н. К. Теория перевода: учебник / Н. К. Гарбовский. – Москва: Издательство Московского университета, 2016. – 544 с.

2 Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение: учебное пособие / В. Н. Комиссаров. – Москва: ЭТС, 2019. – 424 с.

3 Назарчук, А. В. Теория коммуникации в современной философии / А. В. Назарчук. – М.: Прогресс-Традиция, 2009. – С. 45.

4 Леонтович, О. А. Введение в межкультурную коммуникацию: учеб. пособие / О. А. Леонтович. – М.: Гнозис, 2007. – С. 58.

5 Воробьева, О. И. Экспрессивность рекламы в аспекте коммуникации / О. И. Воробьева. – Текст : электронный // Веснік Віцебскага дзяржаўнага ўніверсітэта імя П. М. Машэрава. – 2005. – № 2 (36). – С. 71–74. – Электрон. версія ст. из: Веснік Віцебскага дзяржаўнага ўніверсітэта імя П. М. Машэрава.

ІМЯ І ВОБРАЗ У КАЗКАХ ГЕОРГІЯ МАРЧУКА

Сівак М.Ю.,

студэнка 3 курса БрДУ імя А.С. Пушкіна, г. Брэст, Рэспубліка Беларусь

Навуковы кіраўнік – Бут-Гусаім С.Ф., канд. філал. навук, дацэнт

Георгій Марчук з'яўляецца аўтарам шматлікіх казак для дзяцей і юнацтва. Ствараючы яркія, фантастычныя і праўдзівыя карціны мінулага і сучаснага жыцця роднага Палесся, пісьменнік звяртаецца да такога паказальнага ў плане нацыянальнай і культурнай адметнасці складніка мовы, як антрапанімічная лексіка.

Мэта прадстаўленай працы – выяўленне вобразных кампанентаў, што ляжаць у аснове антрапаэтонімаў аўтарскіх казак, і ўстанаўленне характару экстралінгвістычных прымет, што знайшлі адлюстраванне ў іменаслове твораў Георгія Марчука.

Актуальнасць даследавання абумоўлена асаблівай увагай сучаснага мовазнаўства да мастацкага тэксту ў цэлым і да функцыянавання паэтонімаў у мастацкіх творах, да вывучэння ролі імёнаў уласных у стварэнні мастацкіх вобразаў, а таксама недастатковай вывучанасцю анамастыкону аўтарскіх казак сучасных пісьменнікаў.

Матэрыял і метады. Матэрыялам для даследавання паслужыў зборнік казак Георгія Марчука “Дзікая груша”. Дзеянне практычна ўсіх твораў разгортваецца на Палессі, там, дзе сярод былых пракаветных і неабсяжных балот стаіць старажытны Давыд-Гарадок, дзе чароўная Гарынь упадае ў царыцу края Прыпяць, дзе “за сямю лясамі, трыма балотамі, куды не вядуць мінскія, кіеўскія, варшаўскія дарогі, жывуць людзі звыкла, законапаслухмяна, па-добрасуседску” [1, с. 18]. Расказваючы юнаму чытачу гісторыю малой радзімы, пісьменнік умела выкарыстоўвае прагматычны патэнцыял іменаслову – асабовых імён, мянушак і прозвішчаў. У згаданым зборніку было зафіксавана 80 антрапаэтонімаў. Спецыфіка матэрыялу прадвызначыла выкарыстанне ў даследаванні апісальнага метаду ў яго прыёмах: назіранне, абагульненне, класіфікацыя анамастычнага матэрыялу, а таксама метаду кантэкстуальнай інтэрпрэтацыі паэтонімаў.